

# Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 3, część 1

**Bariery kulturowe w przekładzie artystycznym**

PRACE  
NAUKOWE



UNIWERSYTETU  
ŚLĄSKIEGO  
W KATOWICACH

NR 2945

# Przekłady Literatur Słowiańskich

Tom 3, część 1

Bariery kulturowe  
w przekładzie artystycznym

pod redakcją

**Bożeny Tokarz**

Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Katowice 2012

Redaktor serii: Historia Literatur Słowiańskich  
**Bożena Tokarz**

Recenzent  
**Ewa Kraskowska**

**Redaktor naczelny**  
Bożena Tokarz (Katowice)

**Redaktor tematyczny**  
Leszek Małczak (Katowice)

**Rada Redakcyjna**  
Kalina Bahneva (Sofija), Edward Balcerzan (Poznań), Nikolaj Jež (Ljubljana),  
Zvonko Kovač (Zagreb), Eva Mala (Nitra), Martina Ožbot (Ljubljana), Ivo Pospišil (Brno),  
Tone Smolej (Ljubljana), Elżbieta Tabakowska (Kraków)

**Redaktorzy językowi**  
Iljana Genev-Puhalewa (język bułgarski), Sladjana Janković (język serbski),  
Olivera Joveska (język macedoński), Ivana Fakac (język chorwacki),  
Eva Pallasova (język czeski), Lujza Urbancova (język słowacki),  
Tina Jugović (język słoweński), Eric Starnes (język angielski)

Publikacja jest dostępna także w wersji internetowej:

Central and Eastern European Online Library

**[www.cceol.com](http://www.cceol.com)**

Śląska Biblioteka Cyfrowa

**[www.sbc.org.pl](http://www.sbc.org.pl)**

Na okładce i stronach działowych wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz  
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym Uniwersytetu Śląskiego  
za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktor **Barbara Todos-Burny**

Projektant okładki i stron działowych **Paulina Dubiel**

Redaktor techniczny **Barbara Arenhövel**

Korektor **Lidia Szumigala**

Skład i łamanie **Grażyna Szewczyk**

Copyright © 2012 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**

**ISSN 1899-9417**

Wydawca

**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**

**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**

[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)

e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Nakład: 100 + 50 egz. Ark. druk. 17,5. Ark. wyd.  
22,5. Papier offset. kl. III 90 g      Cena 28 zł (+ VAT)

Druk i oprawa: TOTEM, M. Rejnowski, J. Zamiara  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław